

المعاهدة

العراقية - البريطانية وملحقها

والكتب المتبادلة بين فخامة رئيس الوزراء

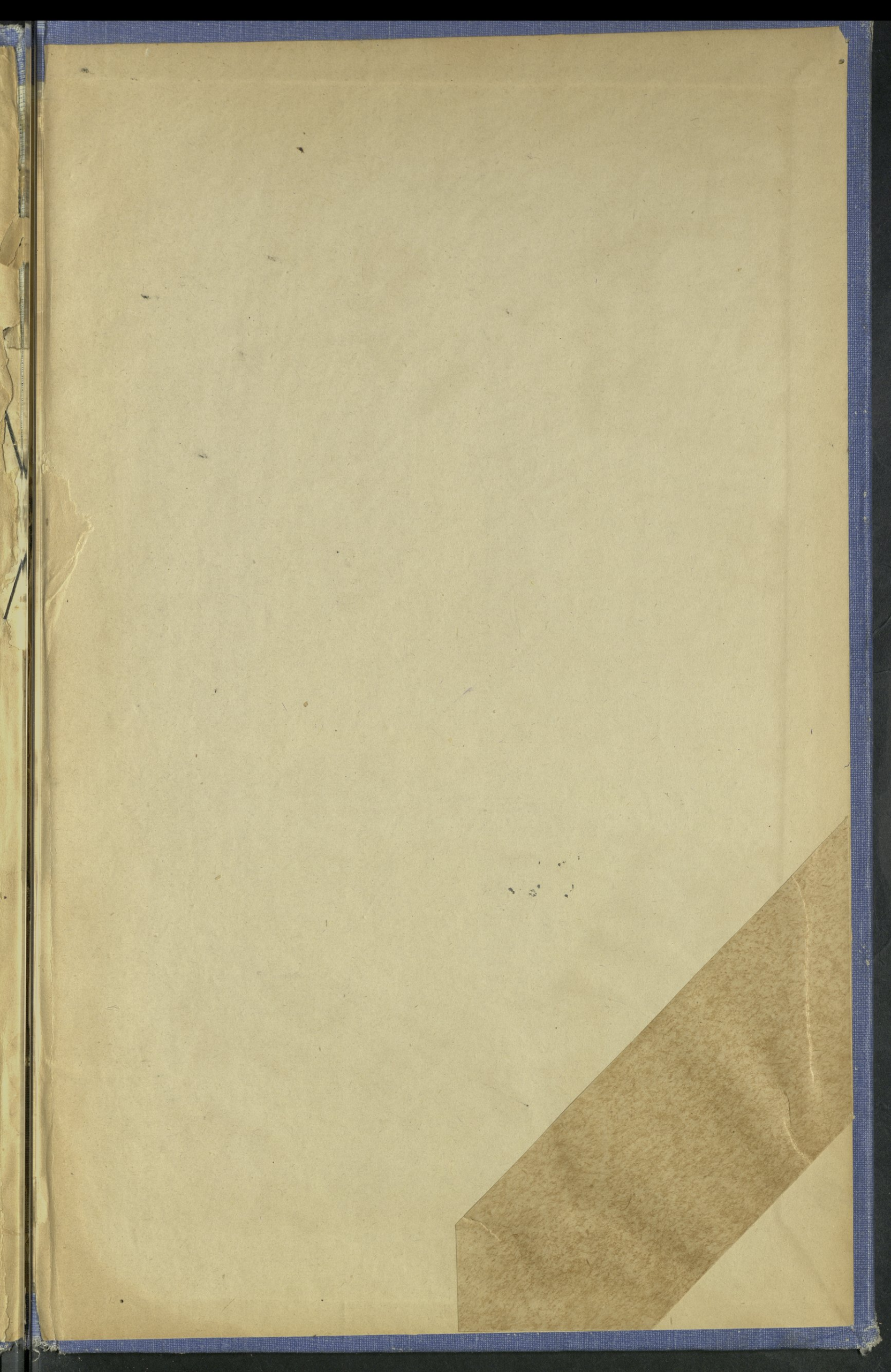
وبين فخامة المعتمد السامي حولها



طبعت في مطبعة الحكومة : بغداد

١٩٣٠ م

١٣٤٩ هـ



F

341.242: B86mA

بريطانيا العظمى - معاهدات

المعاهدة العراقية البريطانية وحقها الخ

JAN 19 5210

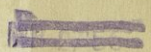
MAR 19 9081

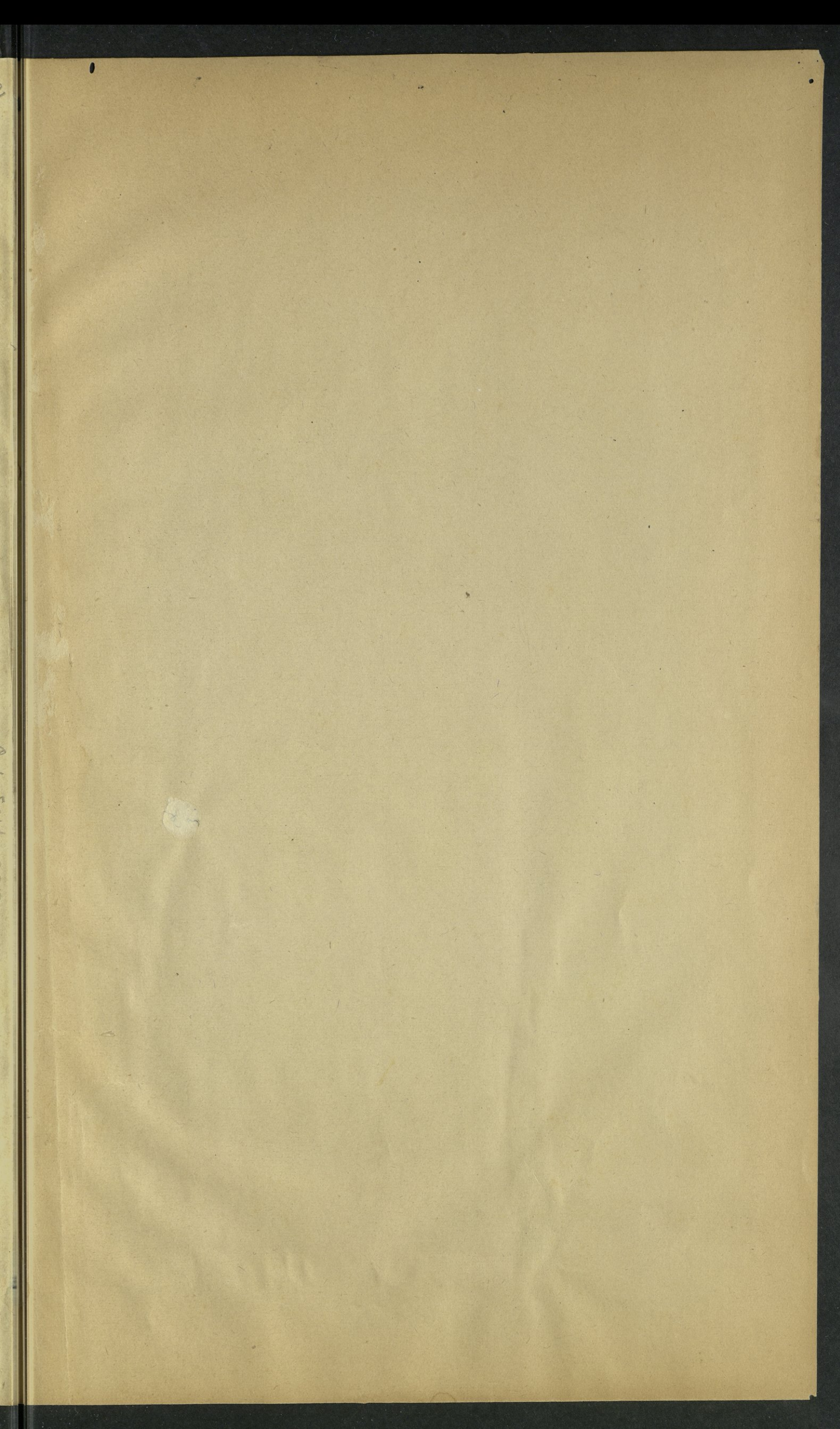
APR 20 "

MAR 13 11471

F  
341.242

B86mA







# المعاهدة العراقية البريطانية وملحقها

والكتب المتبادلة بين فخامة رئيس الوزراء  
وبين فخامة المعتمد السامي حولها

عند دخول العراق عصبة الامم وقد عينا عنهما مندوبين  
مفوضين وهما :

عن جلالة ملك العراق :

نورى باشا السعيد

رئيس الوزراء ووزير الخارجية

حامل وسامى النهضة والاستقلال من الصنف الثانى

سي . ام . جي . دى . اس . او .

وعن جلالة ملك بريطانيا العظمى وايرلندة والممتلكات

البريطانية وراء البحار وامبراطور الهند :

عن بريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

اللفتت كرنل السر فرانسيس هنري همفريز

جى . سي . ف . او . كي . سي . ام . جى .

كي . بي . اى . سي . آى . اى .

المعتمد السامى لصاحب جلالة البريطانية فى العراق اللذان

بعد ان تبادلوا وثائق تفويضهما فوجدها صحيحة قد اتفقا على  
مايلي .

## المادة الاولى

يسود سلم وصدقة دائمين بين صاحب جلالة ملك العراق  
وبين صاحب جلالة البريطانية ويؤسس بين الفريقين الساميين  
المتعاقدين تحالف وثيق توطيداً لصدقاتهما وتفاهمهما الودى  
وصلاتهما الحسنة . وتجري بينهما مشاوره تامه وصريحه فى  
جميع شؤون السياسة الخارجية مما قد يكون له ماسان بمصالحهما  
المشتركة .

ويتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين بان لايقف فى  
البلاد الاجنبية موقفاً لايتفق وهذا التحالف او قد يخلق مصاب  
للفريق الآخر .

صاحب جلالة ملك العراق

وصاحب جلالة ملك بريطانيا العظمى وايرلندة والممتلكات

البريطانية وراء البحار وامبراطور الهند

لما كانا راغبين فى توثيق او اصر الصداقة والاحتفاظ

بصلات حسن التفاهم وادامتها ما بين بلاديهما

ولما كان صاحب جلالة البريطانية قد تعهد فى معاهدة

التحالف الموقع عليها فى بغداد فى اليوم الثالث عشر من شهر

كانون الثانى سنة ست وعشرين وتسعمائة بعد الالف الميلادية

الموافق لليوم الثامن والعشرين من شهر جمادى الاخره سنة اربع

واربعين وثلاثمائة بعد الالف الهجرية بان ينظر نظراً فعلياً فى

فترات متتالية مدة با اربع سنوات فى هل فى استطاعته

اللاحاح نلى ادخال العراق جمعية الامم

ولما كانت حكومة جلالتة فى بريطانيا العظمى وايرلندة

الشمالية قد اتممت الحكومة العراقية بلا قيد ولا شرط فى اليوم

الرابع عشر من شهر ايلول سنة تسع ودرشين وتسعمائة بعد

الالف انما مستعدة لعرض ترشيح العراق لدخول عصبة الامم

سنة اثنتين وثلاثين وتسعمائة بعد الالف واعلنت لمجلس العصبة

فى اليوم الرابع عشر من شهر كانون الاول سنة تسع وعشرين

ونسعمائة بعد الالف ان هذه هي نيتها

ولما كانت المسؤوليات الاتدائية التي قبلها صاحب جلالة

البريطانية فيما يتعلق بالعراق ستتتهى من تلقاء نفسها عند ادخال

العراق عصبة الامم ولما كان صاحب جلالة ملك العراق وصاحب

جلالة البريطانية يريان ان الصلات التي ستقوم بينهما بصفة كونهما

ملكين مستقلين ينبغي تحديدها بعقد معاهدة تحالف وصدقة

فقد اتفقا على عقد معاهدة جديدة بلوغ هذه الغاية على

قواعد الحرية والساواة التامتين والاستقلال التام تصيح نافذة

May. 5. 1935

L.S.R.

البريطانية وفقاً للمادة الرابعة اعلاه يتعهد جلالة ملك العراق بان  
يمنح صاحب الجلالة البريطانية طيلة مدة التحالف موقعين لقاعدتين  
جويتين ينتقيها صاحب الجلالة البريطانية في البصرة او في جوارها  
وموقعاً واحداً لقاعدة جوية ينتقيها صاحب الجلالة البريطانية  
في غرب نهر الفرات .

وكذلك يأذن جلالة ملك العراق لصاحب الجلالة البريطانية  
في ان يقيم قوات في الاراضي العراقية في الاماكن الآتية  
الذكر وفقاً لاحكام ملحق هذه المعاهدة على ان يكون مفهوماً  
ان وجود هذه القوات لن يعتبر بوجه من الوجوه احتلالاً  
ولن يمس على الاطلاق حقوق سيادة العراق .

### المادة السادسة

يعتبر ملحق هذه المعاهدة جزءاً لا يتجزأ منها .

### المادة السابعة

تحل هذه المعاهدة محل معاهدي التحالف الموقع عليها في  
بغداد في اليوم العاشر من شهر تشرين الاول لسنة اثنتين وعشرين  
وتسعمائة بعد الالف الميلادية الموافق لليوم التاسع عشر من شهر  
صفر لسنة احدى واربعين وثلثمائة بعد الالف الهجرية وفي  
اليوم الثالث عشر من شهر كانون الثاني لسنة ست وعشرين  
وتسعمائة بعد الالف الميلادية الموافق لليوم الثامن والعشرين من  
من شهر جمادى الآخرة لسنة اربع واربعين وثلثمائة بعد الالف  
الهجرية مع الاتفاقات الفرعية الملحقة بها التي تسمى ملغاة عند  
دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ .

وتوضع هذه المعاهدة في نسختين في كل من اللغتين العربية  
والانكليزية ويعتبر النص الاخير النص المعول عليه .

### المادة الثامنة

يعترف الفريقان الساميان المتعاقدان بأنه عند الشروع في  
تنفيذ هذه المعاهدة تنتهي من تلقاء نفسها وبصورة نهائية جميع  
المسؤوليات المترتبة على صاحب الجلالة البريطانية فيما يتعلق  
بالعراق وفقاً للمعاهدات والاتفاقات المشار اليها في المادة السابعة  
من هذه المعاهدة وذلك فيما يختص بجلالته البريطانية . وبانه اذا  
بقي شيء من هذه المسؤوليات فيترتب على صاحب الجلالة ملك  
العراق وحده .

### المادة الثانية

يمثل كلا من الفريقين الساميين المتعاقدين لدى بلاط  
الفريق السامي المتعاقد الآخر ممثل سياسي ( دبلوماسي ) يعتمد  
وفقاً للاصول المرعية .

### المادة الثالثة

اذا ادى اي نزاع بين العراق وبين دولة ثالثة الى حالة يترتب  
عليها خطر قطع العلاقات بتلك الدولة يوحد حينئذ الفريقان  
الساميان المتعاقدان مساعياً لتسوية ذلك النزاع بالوسائل السلمية  
وفقاً لاحكام ميثاق عصبة الامم وفقاً لاي تعهدات دولية اخرى  
يمكن تطبيقها على تلك الحالة .

### المادة الرابعة

اذا اشتبك احد الفريقين الساميين المتعاقدين في حرب رغم  
الحكام المادة الثالثة اعلاه يبادر حينئذ الفريق السامي المتعاقد  
الآخر فوراً الى معونته بصفة كونه حليفاً وذلك دائماً وفق  
احكام المادة التاسعة ادناه .

وفي حالة خطر حرب محقق يبادر الفريقان الساميان  
المتعاقدان فوراً الى توحيد الساعي في اتخاذ تدابير الدفاع المقتضية  
ان معونة صاحب الجلالة ملك العراق في حالة حرب او  
خطر حرب محقق تنحصر في ان يقدم الى صاحب الجلالة  
البريطانية في الاراضي العراقية جميع ما في وسعه ان يقدمه من  
الذخائر والمعدات ومن ذلك استخدام السكك الحديدية  
والانهر والمواني والمطارات ووسائل المواصلات .

### المادة الخامسة

من المفهوم بين الفريقين الساميين المتعاقدين ان مسؤولية  
حفظ الامن الداخلي في العراق وايضاً — بشرط مراعاة احكام  
المادة الرابعة اعلاه — مسؤولية الدفاع عن العراق ازاء الاعتداء  
الخارجي تنحصران في صاحب الجلالة ملك العراق .

مع ذلك يعترف جلالة ملك العراق بان حفظ وحماية  
مواصلات صاحب الجلالة البريطانية الاساسية بصورة دائمة في  
جميع الاحوال هما من صالح الفريقين الساميين المتعاقدين المشترك  
فن اجل ذلك وتسهيلاً للقيام بتعهدات صاحب الجلالة

## ملحق

١

يعين صاحب الجلالة البريطانية من حين الى آخر مقدار القوات التي يقيمها جلالتها في العراق وفقاً لاحكام المادة الخامسة من هذه المعاهدة وذلك بعد مشاورة صاحب الجلالة ملك العراق في الامر .

ويقيم صاحب الجلالة البريطانية قوات في الهندي لمدة خمس سنوات بعد الشروع في تنفيذ هذه المعاهدة وذلك لكي يمكن صاحب الجلالة ملك العراق من تنظيم القوات المقتضية للحلول محل تلك القوات وعند انقضاء تلك المدة تكون قوات صاحب الجلالة البريطانية قد انسحبت من الهندي . ولصاحب الجلالة البريطانية ايضاً ان يقيم قوات في الموصل لمدة حددها الاعظم خمس سنوات بتبديء من تاريخ الشروع في تنفيذ هذه المعاهدة . وبعد ذلك لصاحب الجلالة البريطانية ان يضع قواته في الاماكن المذكورة في المادة الخامسة من هذه المعاهدة . ويؤجر صاحب الجلالة ملك العراق مدة هذا التحالف صاحب الجلالة البريطانية المواقع المقتضية لاسكان قوات صاحب الجلالة البريطانية في تلك الاماكن .

٢

بشرط مراعاة اي تعديلات قد يتفق الفريقان الساميان المتعاقدان على احداثها في المستقبل تظل الحصانات والامتيازات في شؤون القضاء والعائدات الاميرية ( وفي ذلك الاعفاء من الضرائب ) التي تتمتع بها القوات البريطانية في العراق شاملة القوات المشار اليها في الفقرة الاولى اعلاه وتشمل ايضاً قوات صاحب الجلالة البريطانية من جميع الصنوف وهي القوات التي يحتمل وجودها في العراق عملاً باحكام هذه المعاهدة وملحقها او وفقاً لاتفاق يتم عقده بين الفريقين الساميين المتعاقدين وايضاً يواصل العمل باحكام اي تشريع محلي له مساس بقوات صاحب الجلالة البريطانية المسلحة . وتتخذ الحكومة العراقية التدابير المقتضية للتثبت من كون الشروط المتبدلة لا تجعل موقف القوات البريطانية فيما يتعلق بالحصانات والامتيازات اقل ملاءمة بوجه من الوجوه من الموقف الذي تتمتع به هذه القوات في تاريخ الشروع في تنفيذ هذه المعاهدة .

٣

يوافق جلالة ملك العراق على القيام بجميع التسهيلات الممكنة

ومن المعترف به ايضاً ان كل ما يبق من المسؤوليات المترتبة على صاحب الجلالة البريطانية فيما يتعلق بالعراق وفقاً لاي وثيقة دولية اخرى ينبغي ان يترتب كذلك على جلالة ملك العراق وعلى الفريقين الساميين المتعاقدين ان يبادرا فوراً الى اتخاذ الوسائل المقتضية لتأمين نقل هذه المسؤوليات الى صاحب الجلالة ملك العراق .

## المادة التاسعة

ليس في هذه المعاهدة ما يرمي بوجهه من الوجوه الى الاخلال او يخل بالحقوق والتعهدات المترتبة او التي قد تترتب لاحد الفريقين الساميين المتعاقدين او عليه وفقاً لميثاق عصبة الامم او معاهدة تحريم الحرب الموقع عليها في باريس في اليوم السابع والعشرين من شهر آب لسنة ثمانين وتسعة بعد الالف الميلادية .

## المادة العاشرة

اذا نشأ خلاف ما يتعلق بتطبيق هذه المعاهدة او تفسيرها فلم يوفق الفريقان الساميان المتعاقدان الى الفصل فيه بالمفاوضة رأساً بينها يعالج الخلاف حينئذ وفقاً لاحكام ميثاق عصبة الامم .

## المادة الحادية عشرة

تبرم هذه المعاهدة ويتم تبادل الابرام باسرع ما يمكن ثم يجري تنفيذها عند قبول العراق عضواً في عصبة الامم . وتظل هذه المعاهدة نافذة مدة خمس وعشرين سنة ابتداء من تاريخ تنفيذها . وفي اي وقت كان بعد عشرين سنة من تاريخ الشروع في تنفيذ هذه المعاهدة على الفريقين الساميين المتعاقدين ان يقوموا بناءً على طلب احدهما بعقد معاهدة جديدة ينص فيها على الاستمرار على حفظ وحماية مواصلات صاحب الجلالة البريطانية الاساسية في جميع الاحوال . وعند الخلاف في هذا الشأن يعرض ذلك الخلاف على مجلس عصبة الامم .

واقراراً لما تقدم قد وقع كل من الندوبين المفوضين على هذه المعاهدة وختمها بختمه .

كتبت في بغداد في نسختين في اليوم الثلاثين من شهر حزيران لسنة ثلاثين وتسعة بعد الالف الميلادية الموافق لليوم الثاني من شهر صفر لسنة تسع واربعين وثلاثمائة بعد الالف الهجرية .

التوقيع : نوري السعيد

التوقيع : ف . ه . همفرز

- ٧ -

يوافق جلالة ملك العراق على ان يقوم عند طاب صاحب  
الجلالة البريطانية ذلك بجميع التسييلات الممكنة لمرور قوات  
صاحب الجلالة البريطانية من جميع الصنوف العسكرية عبر  
العراق ولنقل وخرن جميع المؤن والتجهيزات التي قد تحتاج  
اليها هذه القوات في اثناء مرورها في العراق . وتتناول هذه  
التسييلات استخدام طرق العراق وسككه الحديدية وطرقه  
المائية وموانئه ومطاراته . ويؤذن لسفن صاحب الجلالة  
البريطانية اذناً عاماً في زيارة شط العرب بشرط اعلان جلالة ملك  
العراق قبل القيام لتلك الزيارات للموانئ العراقية .

ن . س .

ف . هـ . هـ .

دار الاعتماد

بغداد

في ٣٠ حزيران سنة ١٩٣٠

يا صاحب الفخامة

اتشرف بتبليغكم فيما يتعلق بالمادة الثانية من  
المعاهدة التي وقعنا عليها في هذا اليوم ان في النية ان  
الممثل السياسي لصاحب الجلالة البريطانية لدى بلاط  
جلالة ملك العراق يكون بدرجة سفير .  
التوقيع : ف . هـ . هـ . همفريز

فخامة نوري باشا السعيد

رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بغداد

ديوان مجلس الوزراء

بغداد

في ٣٠ حزيران سنة ١٩٣٠

يا صاحب الفخامة

جواباً عن مذكرتكم بتاريخ هذا اليوم اتشرف  
بتبليغكم ان الحكومة العراقية - وهي شديدة الرغبة في  
الاعراب عن ارتياحها الباعث عليه تعيين ممثل صاحب  
الجلالة البريطانية اول سفير في العراق - تنوي منح  
سفراء جلالاته الذين يخلفون سفير جلالاته البريطانية  
الاول امتياز التقدم على ممثلي باقي الدول .  
وكذلك تنوي الحكومة العراقية ان ممثل جلالة

لتنقل القوات المذكورة في الفقرة الاولى من هذا الملحق وتدريبها  
واعانتها وعلى منحها عين تسييلات استعمال التلغراف اللاسلكي  
التي تتمتع بها عند الشروع في تنفيذ هذه المعاهدة .

- ٤ -

يتعهد صاحب الجلالة ملك العراق بان يقدم بناء على طلب  
صاحب الجلالة البريطانية وعلى نفقة صاحب الجلالة البريطانية  
ورقفاً للشروط التي يتفق عليها الفريقان الساميان المتعاقدان  
حرساً خاصاً من قوات صاحب الجلالة ملك العراق لحماية القواعد  
الجوية مما قد تشغله قوات جلالاته البريطانية وفقاً لأحكام هذه  
المعاهدة وان يؤمن سن القوانين التشريعية التي قد يقتضيها تنفيذ  
الشروط الآتية الذكر .

- ٥ -

يتعهد صاحب الجلالة البريطانية بان يقوم عند كل طلب يطلبه  
صاحب الجلالة ملك العراق بجميع التسييلات الممكنة في الامور  
التالية وذلك على نفقة جلالة ملك العراق وهي :-  
١ - تعليم الضباط العراقيين الفنون البحرية والعسكرية  
والجوية في المملكة المتحدة .

٢ - تقديم الاسلحة والعتاد والتجهيزات والسفن والطائرات  
من احدث طراز متيسر الى قوات جلالة ملك العراق .

٣ - تقديم ضباط بريطانيين بحريين وعسكريين وجويين  
للخدمة بصفة استشارية في قوات جلالة ملك العراق .

- ٦ -

لما كان من المرغوب فيه توحيد التدريب والاساليب في  
الجيشين العراقي والبريطاني يتعهد جلالة ملك العراق بانه اذا  
رأى ضرورة الالتجاء الى مدربين عسكريين اجانب فانهم  
يختارون من الرعايا البريطانيين .

ويتعهد ايضاً بان اي اشخاص من قواته من الذين قديفدون  
الى الخارج للتدريب العسكري يرسلون الى مدارس وكليات  
ودور تدريب عسكرية في بلاد جلالاته البريطانية بشرط ان  
لا يمنع ذلك صاحب الجلالة ملك العراق من ارسال الاشخاص  
الذين لا يمكن قبولهم في المعاهد ودور التدريب المذكورة الى  
اي قطر آخر كان .

ويتعهد ايضاً بان التجهيزات الاساسية لقوات جلالاته واسلحتها  
لا تختلف في نوعها عن اسلحة قوات صاحب الجلالة البريطانية  
وتجهيزاتها .



ملك العراق السياسي لدى بلاط سانت جيمس سيكون  
بدرجة وزير مفوض طيلة مدة العمل بهذه المعاهدة .

ال توقيع : ف . ه . هـ . همفريز

فخامة نوري باشا السعيد

رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بغداد

ديوان مجلس الوزراء

بغداد

في ٣٠ حزيران سنة ١٩٣٠

يا صاحب الفخامة

عظفا على المعاهدة التي وقعنا عليها هذا اليوم  
اتشرف باعلام فخامتكم بانه نظرا الى الصداقة الوثيقة  
والتحالف بين بلادنا فان الحكومة العراقية تستخدم  
اعتياديا الرعايا البريطانيين عند حاجتها الى خدمات  
موظفين اجانب . ويتفق اولئك الموظفين بعد المشاورة  
بين حكومتنا . ومن المفهوم ان هذا لا يخل بحرية  
الحكومة العراقية في استخدام موظفين اجانب غير  
بريطانيين في المناصب التي لا يتيسر لها الرعايا  
البريطانيون الملائمون واتشرف باعلام فخامتكم ايضا  
بانه ليس في المعاهدة التي وقعنا عليها في هذا اليوم  
ما يمس صحة العقود المعقودة والقائمة بين الحكومة  
العراقية وبين الموظفين البريطانيين .

ال توقيع : نوري السعيد

فخامة السرف . ه . هـ . همفريز جي . سي . في . او .

كسي . سي . ام . جي . كي . بي . ئي .

سي . آي . اي

المعتمد السامي لصاحب الجلالة البريطانية بالعراق

دار الاعتماد

بغداد

في ٣٠ حزيران سنة ١٩٣٠

با صاحب الفخامة

اتشرف بان اشركم بتسلم مذكرة فخامتكم بتاريخ  
اليوم المتعلقة باستخدام الموظفين الاجانب وان اويد  
البيان المسجل فيها بشأن التفاهم الذي توصلنا اليه .  
ال توقيع : ف . ه . هـ . همفريز

فخامة نوري باشا السعيد

رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بغداد

ال توقيع : نوري السعيد

فخامة السرف . ه . هـ . همفريز جي . سي . في . او .

كسي . سي . ام . جي . كي . بي . ئي .

سي . آي . اي

المعتمد السامي لصاحب الجلالة البريطانية بالعراق

بغداد

ديوان مجلس الوزراء

بغداد

في ٣٠ حزيران سنة ١٩٣٠

يا صاحب الفخامة

عظفا على المعاهدة التي وقعنا عليها في هذا اليوم  
اتشرف بان اسجل انه قد تم الاتفاق على ان جميع  
المسائل المالية المتعلقة - وهي المسائل المتعلقة بالسكك  
الحديدية العراقية وميناء البصرة والمسائل التي يقتضي  
تسويتها بغية تنفيذ المعاهدة وملحقها - ستكون موضوعا  
لاتفاق آخر يعقد باسرع ما يستطاع وسيعتبر ذلك الاتفاق  
جزءا لا يتجزأ من هذه المعاهدة وسيبرم مع المعاهدة  
في وقت واحد .

ال توقيع : نوري السعيد

فخامة السرف . ه . هـ . همفريز جي . سي . في . او .

كسي . سي . ام . جي . كي . بي . ئي .

سي . آي . اي

المعتمد السامي لصاحب الجلالة البريطانية بالعراق

دار الاعتماد

بغداد

في ٣٠ حزيران سنة ١٩٣٠

يا صاحب الفخامة

عظفا على المعاهدة التي وقعنا عليها في هذا اليوم  
اتشرف بان اسجل انه قد تم الاتفاق على ان جميع  
المسائل المالية المتعلقة وهي المسائل المتعلقة بالسكك  
الحديدية العراقية وميناء البصرة والمسائل التي يقتضي  
تسويتها بنسبة تنفيذ المعاهدة وملحقها - ستكون موضوعا  
لاتفاق آخر يعقد باسرع ما يستطاع وسيعتبر ذلك الاتفاق

ديوان مجلس الوزراء

بغداد

في ٣٠ حزيران سنة ١٩٣٠

يا صاحب الفخامة

اتشرف باعلام فخامتكم بانه في نية الحكومة العراقية بالنظر الى رغبتها في تحسين كفاءة قواتها البرية والجوية ان تطلب بعثة استشارية عسكرية بريطانية التي بتعين عددها قبل دخول المعاهدة في حيز التنفيذ والتي ستكون شروط خدمتها مماثلة لشروط خدمة البعثة العسكرية الآن .

دار الاعتماد

بغداد

في ٣٠ حزيران سنة ١٩٣٠

يا صاحب الفخامة

اتشرف بان اشعر فخامتكم بتسلم مذكرتكم المتعلقة بموضوع البعثة العسكرية الاستشارية البريطانية التي تنوي الحكومة العراقية دعوتها الى العراق .

التوقيع : ف . ه . هـ همفريز

فخامة نوري باشا السعيد

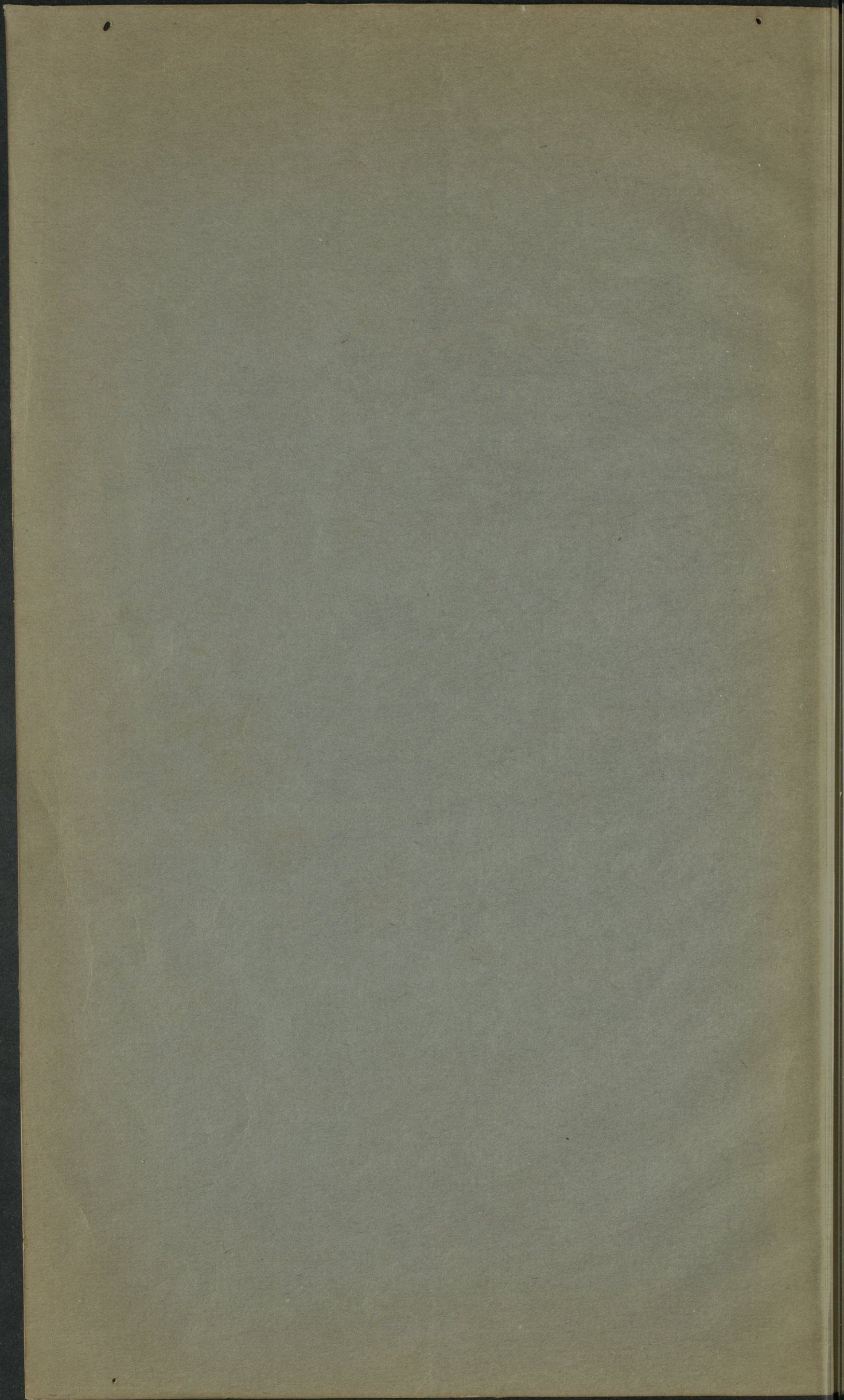
رئيس الوزراء ووزير الخارجية

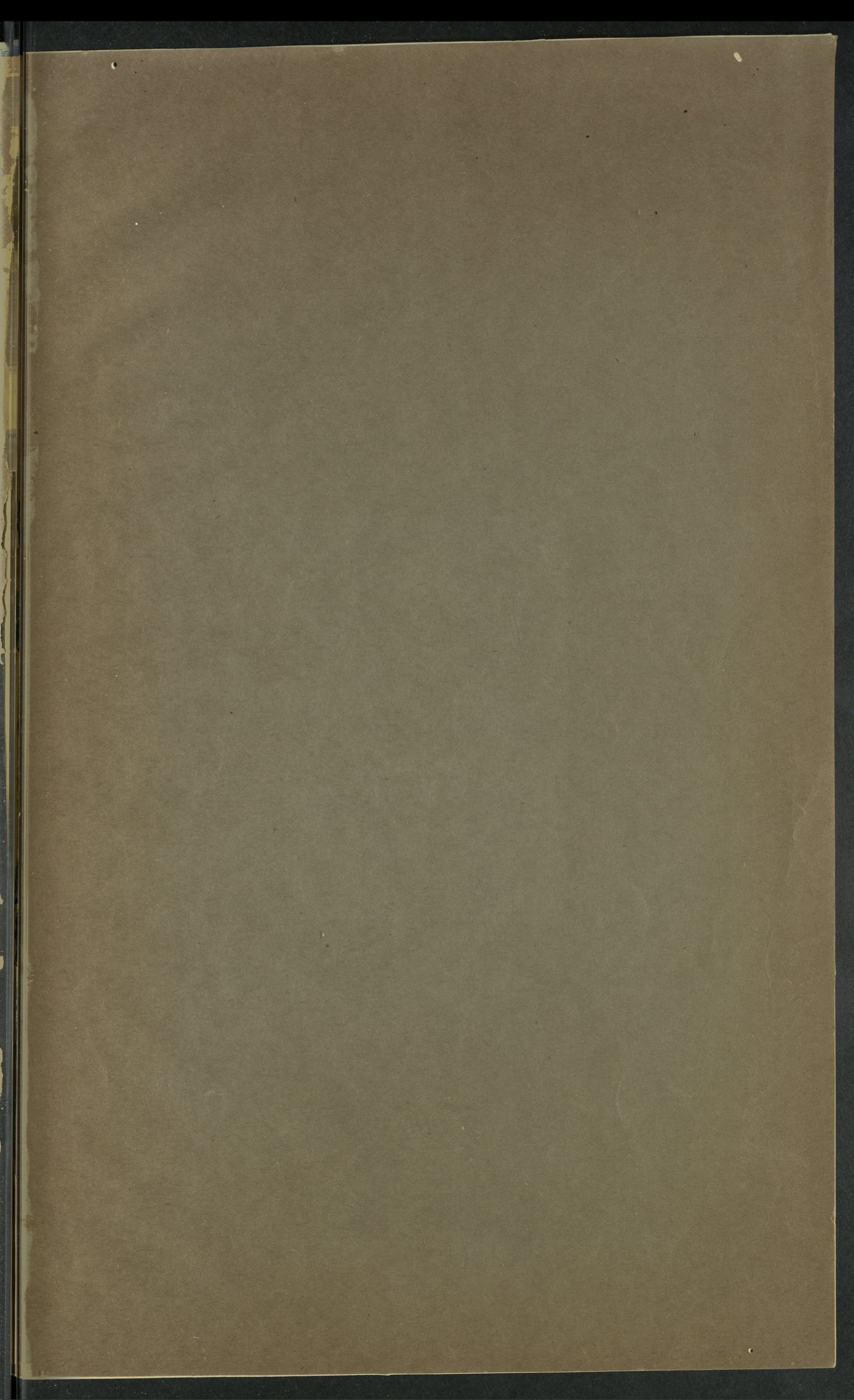
بغداد

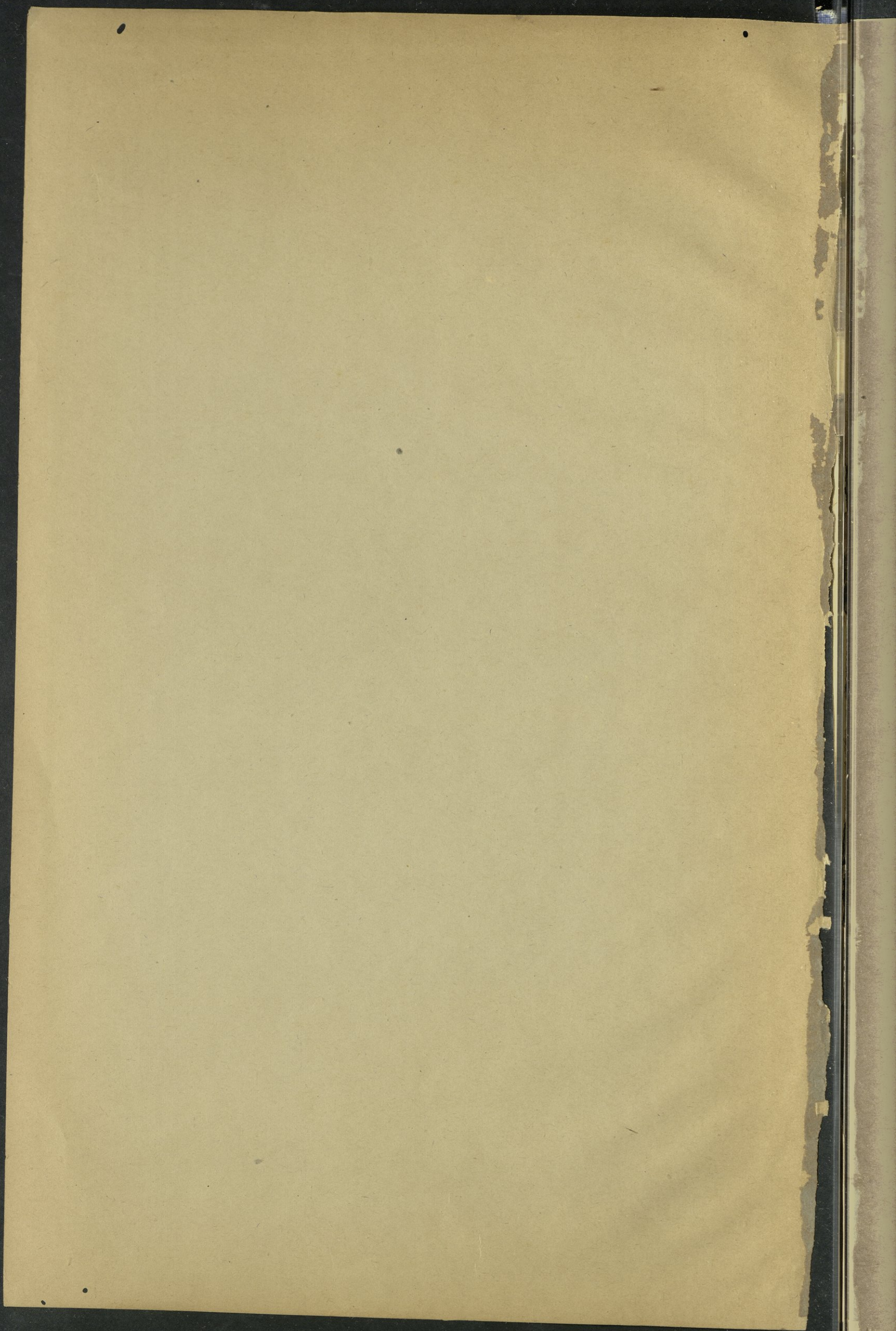
التوقيع : نوري السعيد

فخامة السرف . هـ . هـ همفريز جي . سي . في . او . كى . سي . ام . جي . كي . بي . ئى . سي . آى . آى

المعتمد السامي لصاحب الجلالة البريطانية بالعراق







A

F:341.242:B86mA:c.1

بريطانيا العظمى، معاهدات الخ. المعاد  
AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01064355



341.242  
B86m A

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT  
LIBRARY

F  
341.242  
B86m A  
C.1